

<http://www.chanson-limousine.net>

LO RAINARD, LO LOP E LO CHAVAU

LE RENARD, LE LOUP ET LE CHEVAL

LO CONTEFABLA : per Francés GANA

Emb la permission de La Clau Lemosina; editat en 1993

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

Un rainard, jòune enguera, aviá coma vesin,
un lop qu'era un pauc vielh, mas segur pas tan fin.
N'avian denguera jamai quitat
la forest ente eran naissuts
e passavan lur temps de vita
ensemble, en bas e d'aquí-sus
en chaçar tota la jornada
chats-escuròus, perdrics, lebres,
possant jamai lur permenada
pus luenh que la linha d'aubres
que tot lo torn daus bòscs fasiá lai 'na bordura.
Qu'es ben çò que jamai nòstres dos sauvatjons
n'avian denguera vist pen' outra creatura
que dau pitit gibier, daus rainards e daus lops.
Pus ardich que d'abituda,
lo rainard de son bòsc un jorn volguet surtir
per 'nar veire pus luenh e començar l'estuda
daus environs. Preissat de se tirar d'aquí
se lança en lo chamin que vers lo riu davala
entre champs e talhis, jusc'au fons, dins lo prat,
sens solament visar la lebre que destala
pas mai que las perdrics suspreidas jos sos pas.
'Trapava mas d'aquò quand s'en 'nava a la chaça !
Aura, qu'es dau gibier nuveu que vòu trobar ;
mas, avant de 'trapar, fau veire ; lo temps passa,

Un renard, jeune encore, avait comme voisin
un loup quelque peu vieux, mais certes pas très fin.
Tous deux n'avaient jamais laissé
la forêt où ils étaient nés
et partageaient leur vie ensemble
dans ces fonds ou sur les crêtes,
chassant à longueur de journée
écureuils, perdrix, lièvres ;
ne prolongeant jamais leurs pas
au-delà de la rangée d'arbres
qui de leurs bois traçait l'orée.
C'est pourquoi nos deux sauvageons
ne connaissaient nulle autre créature
que du petit gibier, les renards et les loups.
Plus audacieux que d'habitude,
le renard de son bois un jour voulut sortir
pour aller plus avant et entamer l'étude
des environs. Ne tenant plus en place
il descend le chemin qui va vers le ruisseau
parmi champs et taillis et arrive en un pré.
Pas le moindre regard au lièvre qui déboule,
de même qu'aux perdrix que sa présence affole.
Sa prise régulière quand il allait chasser !
A présent c'est un autre gibier qu'il ambitionne.
Mais avant de tenir, il faut voir. Le temps passe ;

n'a ren vist e pertant qu'es l'ora dau repas !
A ! queste còp, benleu ; son aurelha se dreïça :
a auvit quauqua ren, dau bruch darrier lo plais
que bòrda lo chamin. De se 'pruesmar se preïssa ;
escarta las branchas per miers veire delai.
Devinatz çò que veu ! Un grand chavau que brosta
l'erba au mitan dau prat, tranquille, l'er content,
e que, sens se suciar que quauqu'un quí l'escolta,
per chaçar las moschas bufa de temps en temps !
Catat darrier lo plais, nòstre rainard se pensa :
..."Quau béstia vese-iu ? N'ai pas vist 'n' outra aitau.
Saber coma se 'pela ? lu sei quí sens defensa ;
si me veniá 'trapar, benleu me fariá mau !
Quela béstia, saber, n'es benleu pas meschanta ;
qu'es benleu un gibier que se lascia 'trapar !
Vau 'nar querre lo lop, veirai si quò i chanta
de lo m'aidar 'trapar : tot sol, n'eïssaie pas."
E, sens perdre de temps, nòstre rainard remonta
au galòp d'aquí-sus. A tòst fach de trobar
dins lo bòsc son amic, lo jòune lop : i conta
d'ente ven, çò qu'a vist, lo torn que ven de far :
..."Davalala coma iu, vène, te vau far veire
la béstia qu'ai trobada ; sab' pas quau béstia qu'es
mas i damandaram. Qu'es gròs, pòdes pas creire
fará doas bonas parts ; veiras, viste 'nam-lai..."
D'acòrd, los dos amics davalen en vistessa
e se van taponhir damier lo plais dau prat,
ente lo chavau bròsta : "Am quí 'na brava peça,
ci-ditz lo lop ; n'i a pro, segur, mai benleu tròp.
Ne perdam pas de temps. Anam far coneïssença ;
Vène. Diriatz qu'as peur ; sec-me ! Vau 'nar davant ;
veiram çò que quela gròssa testa se pensa.

rien à son horizon ; c'est l'heure du repas !
Peut-être une occasion ; son oreille se pointe :
quelque chose a bougé ; un bruit derrière la haie
qui longe le chemin. Le voilà qui s'approche ;
écarte les rameaux pour voir un peu plus loin.
Devinez ce qu'il voit ! Un grand cheval qui broute
en plein milieu du pré, tranquille, l'air heureux ;
et qui, sans se soucier qu'un étranger l'écoute,
pour faire fuir les mouches de temps en temps s'ébroue.
Tapi derrière la haie, notre renard se dit :
--- "Quelle bête est-ce donc ? Je n'ai vu sa pareille.
Comment l'appelle-t-on ? Me voici sans défense.
Si elle s'en prend à moi, elle peut bien m'écharper !
L'animal, à savoir, peut être inoffensif ;
c'est sans doute un gibier facile à attraper.
Je vais chercher le loup ; voyons s'il est d'accord
pour qu'on l'attrape ensemble ; tout seul je n'ose pas !"
Sitôt dit, sitôt fait ; notre renard remonte
ventre à terre à la crête. Bien vite il a trouvé
dans le bois son ami le jeune loup ; lui conte
ce qu'il a découvert au cours de sa tournée.
... "Descendons tous les deux, allons, et tu vas voir
la bête que j'ai vue, dont j'ignore le nom.
Nous lui demanderons. C'est gros ; du jamais vu.
Un bon morceau chacun ; tu verras ; courons-y !"
En un commun accord les deux larrons dévalent ;
s'installent à croupetons contre la haie du pré
où paît notre cheval : --- "C'est un sacré morceau,
dit le loup ; suffisant, c'est sûr, même un peu trop !
Ne perdons pas de temps. Allons faire connaissance.
Viens donc ! Aurais-tu peur ? Suis-moi ; j'ouvre la marche.
Nous verrons ce qu'il y a dans sa grosse ciboule ;

Saubram alòrs qué far...“ E bravament lai van.
Lo chavau, que de luenh los a vists, se demanda
que i poden voler queus dos mauvats trainards
que se’pruesmen de se. E sa surpresa es granda
quand reconeu alòrs un lop e un rainard.

La coneu plan, de vrai, quela raça mauvada :
minjaires de oelhas e raubaires de jaus.

Qu’es que, per lo país, suvent s’es presentada
l’ocasion de ne’n veire en tren de far dau mau !
Quand nòstres sauvatjons se tròben a portada,
un pauc intimidats, a dietz pas s’arresten,
e ensemble, tots dos, de lor votz esralhada
comencen de parlar en far daus compliments.

--- “Bien lo bonjorn, Senhor, nos som en permenada.

En passant, vos am vist e am pensat bien far
de venir jusca vos, vos soatar bona annada ;
bona santat sustot ! Vos am auvit bufar.

Alòrs avem pensat qu’aviatz quauqua enrumura.
Permetetz un conselh, senhor, vos fau soanhar ;
fau garir. Tornaram dins ueit jorns, qu’es jurat,
per vos veire e prener de vòstras novelas.

Mas lo jorn que vendram, nos, per vos far visita,
si setz pas dins queu prat, ente vos demandar ?
Vòstra adreïça sauram quand la nos auretz dicha.

Dijatz-nos d’ente setz e coma vos ‘pelatz”.

D’escoltar queu discors que jamai ne’n ‘chabava,
lo chavau impatient trobava lo temps long.

Baissava l’aurelhas ; a piudar cornençava,
desjà preste a picar un galòp vers lo fons.

Escoltet jusc’au bot, pertant, mai sa cervela
trobet responsa a far : --- “Mon adreïça e mon nom,
disset-eu, son escrichs autorn de la sumela
de mos pès de darrier. Si voletz, ‘pruesmatz-vos.
Venetz legir ; veiretz aïtau coma me ‘pele

ce qu’il nous faudra faire ...“ Lentement ils s’approchent.

Le cheval qui, de loin, les avait repérés
se demande pourquoi ces deux loustics arrivent
en s’avançant vers lui. Et sa surprise est grande
de reconnaître en eux un loup et un renard.

Il connaît bien, c’est vrai, cette mauvaise graine :
mangeuse de moutons, dérobeuse de coqs.

C’est que dans la contrée s’est souvent présentée
l’occasion de la voir perpétrant ses méfaits !

Quand nos deux sauvageons se trouvent à portée,
un peu intimidés, à dix pas ils s’arrêtent.

Et formant unisson de leur voix éraillée
ils prennent la parole, tressant des compliments.

--- “Bien le bonjour, seigneur ; nous faisons notre tour.

Vous avons aperçu ; avons pensé bien faire
pour venir vous souhaiter une très bonne année.

Et la santé surtout ! Vous entendant souffler
nous avons cru comprendre qu’un rhume vous tenait.

Suivez notre conseil, sire : soignez-vous bien !
Guérissez ! Dans huit jours, promis, nous reviendrons
vous voir et pour avoir aussi de vos nouvelles.

Le jour où nous viendrons vous faire cette visite,
si vous n’êtes au pré, où vous trouverons-nous ?

Nous saurons votre adresse quand vous nous l’aurez dite.

Mais d’où êtes-vous donc ; et quel est votre nom ?

Entendant ces propos qui n’en finissaient plus,
le cheval impatient désirait abréger.

Il baissait les oreilles, se mettait à piaffer ;
prêt à prendre un galop au fond de la prairie.

Il tint bon cependant et dans sa réflexion
il trouva la réponse ; --- “Mon adresse et mon nom,
leur-dit-il, sont écrits tout autour du sabot
de mes pieds de derrière. Vous pouvez approcher
et vous n’aurez qu’à lire. Vous y verrez mon nom ;

e saubretz d'ente sei...!" E viste lo rainard
de credar : --- "Excusatz si desjà interpele,
mas sabe pas legir ; mai passe per fadard.
Qué voletz far ? Sei pas denguera 'nat en classa ;
mos parents, tròp paubres, lai m'an pas envoiat !
Mas mon amic qu'es quí legis plan bien, mai passa
desjà per grand sabent : a ben tant estudiat !
Sos parents, gròs borgés, l'an plan bien fach instruire,
Car podian, per aquò, despensar gròs d'argent !
Vai donc puescher, puei que sap legir mai escrire,
notar nom e adreïça, en i balhant lo temps!..."
D'auvir tot quò, lo lop de plaser ne'n bavava !
Se 'pruesma per legir, mai se 'pruesma ben tròp.
Tandis que son nas vers lo pasturon baissava,
lo chavau i despleja en la testa un bon còp !
Jos lo còp de quela ruada
lo lop ne'n perdet quatre dents !...
Aura gema dins la levada,
los quatre fers en l'er e, ma fe, maucontent !
Lo rainard qu'es plan fin ne'n catcha son faus-rire,
e dau lop se 'pruesmant i ditz : --- "Mon paubre frair,
mai iu sabe legir, e zò voliá pas dire !
Qu'es coma queu chavau, auriá cregut jamai
que sap tan ben que tu, mai benleu miers escrire :
devina tot çò que totaura t'a escrich
sus ta paubra babinha ! E ben, lo te vau dire :
"Quand ne coneisses pas , mesfia -te, si ses fin !"

vous saurez d'où je viens ... !" Bien vite le renard
de s'écrier : --- "Pardon de vous interpeller,
mais je ne sais pas lire ; on me tient pour idiot.
Qu'y faire ? Je n'ai pas mis mes pieds à l'école
car mes parents, trop pauvres, ne m'y ont point conduit.
Mais mon ami, ici, lui s'y entend fort bien ;
passe pour un lettré, car il a étudié !
Ses parents, grands bourgeois, ont fait son instruction.
Ils avaient les moyens d'y mettre de l'argent.
Il est capable, lui, qui sait lire et écrire,
de noter tout cela, en en prenant le temps !"
Entendant ces paroles, le loup bavait de joie.
Il va pour déchiffrer, s'approchant bien trop près.
Et tandis que son nez touchait presque l'herbage,
le cheval lui décoche sur le crâne un grand coup ...
Résultat de cette ruade,
le loup y laissa quatre dents !
Il est là, gémissant, tombé dans la rigole ;
les quatre fers en l'air et, ma foi, furibard !
Le renard, plus malin, en rigolait sous cape ;
et s'approchant du loup lui dit : ---"Mon pauvre frère,
moi aussi je sais lire, mais je ne l'ai pas dit !
C'est comme ce cheval, jamais je n'aurais cru
qu'il savait comme toi et mieux encor écrire.
Devine ce qu'il vient à peine de t'écrire
sur ta pauvre babine. Moi je vais te le dire :
--- "Si tu n'y connais rien, sois malin, méfie-toi !"

Transcription et traduction YVES LAVALADE.

Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs. Conception réalisation Jean Delage